

TRABAJO TERMINOLÓGICO SISTEMÁTICO BILINGÜE SOBRE DISPOSITIVOS
Y MÉTODOS ANTICONCEPTIVOS PARA HOMBRES Y MUJERES

DIEGO FERNANDO PAZ IDARRAGA



Universidad del Valle

Facultad de Humanidades

Escuela de Ciencias del Lenguaje

Licenciatura en Lenguas Extranjeras con Énfasis en Inglés y Francés

Cali, mayo de 2024

TRABAJO TERMINOLÓGICO SISTEMÁTICO BILINGÜE SOBRE DISPOSITIVOS
Y MÉTODOS ANTICONCEPTIVOS PARA HOMBRES Y MUJERES

DIEGO FERNANDO PAZ IDARRAGA

Trabajo de Grado para optar al título de Licenciado en Lenguas Extranjeras con énfasis en inglés
y francés

Directora: Omaira Vergara



Universidad del Valle

Facultad de Humanidades

Escuela de Ciencias del Lenguaje

Licenciatura en Lenguas Extranjeras con énfasis en inglés y francés

Cali, mayo de 2024

TABLA DE CONTENIDO

RESUMEN.....	1
ABSTRACT.....	2
INTRODUCCIÓN.....	3
1. DESCRIPCIÓN DEL PROBLEMA.....	4
2. JUSTIFICACIÓN.....	5
3. OBJETIVOS.....	8
3.1. OBJETIVO GENERAL.....	8
3.2. OBJETIVOS ESPECÍFICOS.....	8
4. ANTECEDENTES.....	9
4.1. ANTECEDENTES INTERNACIONALES.....	10
4.2. ANTECEDENTES NACIONALES.....	11
5. MARCO TEÓRICO.....	13
5.1. TERMINOLOGÍA.....	13
5.1.1. TEORÍA COMUNICATIVA DE LA TERMINOLOGÍA.....	14
5.1.2. TRABAJO TERMINOLÓGICO.....	15
5.1.3. CONCEPTO Y TÉRMINO.....	15
5.1.4. FICHA TERMINOLÓGICA.....	17
5.1.5. DEFINICIÓN.....	17
5.1.6. CONTEXTO.....	18
5.1.7. CORPUS.....	18
5.1.8. TEXTO ESPECIALIZADO.....	19
5.2. ANTICONCEPCIÓN.....	20
6. METODOLOGÍA.....	23
6.1. Definición y delimitación del trabajo.....	23
6.2. Preparación del trabajo.....	27
6.3. Elaboración de la terminología.....	27
6.4. Presentación del trabajo.....	29
9.5. Supervisión del trabajo.....	30
6.6. Tratamiento y resolución de los casos problemáticos.....	30
7. RESULTADOS.....	31
8. CONCLUSIONES.....	43
9. CONSIDERACIONES FINALES.....	45
10. REFERENCIAS.....	47

AGRADECIMIENTOS

Agradezco a Dios, quien es nuestro guía en todo momento y está tras cada decisión que tomamos como seres humanos.

Agradezco a las profesoras Irina Kostina (Q.E.P.D) por ser mi directora de trabajo de grado desde los inicios del mismo hasta su sensible fallecimiento. Ella me guió y ayudó en los procesos en los que tenía problemas. También agradezco a la profesora Omaira Vergara por suplir a la profesora Irina en su labor como directora de TDG, por su guía y, principalmente, por su paciencia y fe en mí. Pasaron muchas cosas durante la redacción de este trabajo de grado, tanto personales como externas, y aun así aceptó seguir trabajando conmigo; es un gesto que jamás olvidaré y espero aplicar en mi vida profesional.

Agradezco a mis padres, Elvis Paz Hurtado y Rocío Idarraga Montenegro por ser mis guías y modelos a seguir; me criaron apropiadamente y han estado en todos mis procesos. A mis hermanos Charlie Dayane Paz Idarraga, Elvis Alejandro Paz Idarraga y Julio Cesar Paz Murillo, quienes han sido testigos de todo lo que he pasado, desde mis inicios en la Universidad hasta el momento de mi culminación. A mi pareja Laura Melissa Cajigas García, por ser un apoyo incondicional y por estar en mis momentos más difíciles, así como en los más importantes y por brindarme su amor y comprensión en todo este proceso. A mi mejor amigo, Sebastián Nazarith Montaña, quien desde que tengo memoria ha estado a mi lado, tratando de ser mejor cada vez. Y a mis compañeros de trabajo, especialmente a Alberto Lara, Juan Camilo Vargas, Anderson Zamorano, Luis González, Cristian Castillo e Isabella Ospina, por ser testigos de mi proceso y por ayudarme en momentos en que los necesitaba.

Por último, pero no menos importante, agradezco a Luna, quien fue mi compañera durante 9 años. Me vio pasar de la adolescencia a la adultez, me vio crecer como persona y estuvo todo el tiempo a mi lado, incondicionalmente, hasta que su enfermedad finalmente pudo con ella. Me enseñó que el amor más puro e inigualable lo encuentras en una fiel y amada gata.

A todos ellos y a todas las demás personas que me apoyaron incondicionalmente durante este proceso, muchas gracias. Mil gracias a todos por el soporte, la paciencia y la fe que tuvieron en mí.

RESUMEN

El presente trabajo de grado tuvo como objetivo la extracción y descripción de 15 términos relacionados con anticoncepción masculina y femenina, siguiendo la metodología propuesta por María Teresa Cabré en la Teoría Comunicativa de la Terminología (1999), que considera seis etapas: definición y delimitación del trabajo, preparación del trabajo, elaboración de la terminología, presentación del trabajo, supervisión del trabajo y tratamiento y resolución de los casos problemáticos. Para dicha extracción se creó un corpus bilingüe comparable (inglés-español) con artículos científicos y páginas web oficiales publicados entre los años 2010 y 2024, y se utilizó la herramienta AntConc para la extracción de los términos. Como resultado, se presentan 21 fichas terminológicas en inglés con sus equivalencias en español.

Palabras clave: *terminología, trabajo terminológico, teoría comunicativa de la terminología (TCT), término, anticoncepción, métodos anticonceptivos.*

ABSTRACT

This dissertation aimed to extract and describe 15 terms related to male and female contraception, following the methodology proposed by Maria Teresa Cabré in her Communicative Theory of Terminology (1999), which considers six stages: definition and delimitation of the work, preparation of the work, development of terminology, presentation of the work, supervision of the work and treatment and resolution of problematic cases. For this process, a bilingual (English and Spanish) comparable corpus was created using primary sources such as scientific documents, scientific articles and official website content published between 2010 and 2024 as well as the tool *AntConc* for terminology extraction. As a result, 21 terminology records are presented in English with their equivalents in Spanish.

Key words: *terminology, terminology work, communicative theory of terminology (CTT), term, contraception, contraceptive methods.*

INTRODUCCIÓN

El embarazo no deseado es una problemática constante, especialmente en el continente latinoamericano, debido, en gran parte, a la falta de información relacionada con el uso de métodos y dispositivos anticonceptivos. El presente trabajo de grado tuvo como objetivo principal identificar, extraer y describir 15 términos relacionados con los métodos y dispositivos anticonceptivos para hombres y mujeres. La idea de este proyecto es brindar un recurso valioso a estudiantes y profesionales que, por razones personales o de su oficio, necesiten información de calidad en el área de anticoncepción.

Para su desarrollo se adoptó la metodología propuesta por María Teresa Cabré en la teoría comunicativa de la terminología (1999) y también se analizaron distintos trabajos terminológicos bilingües para contribuir a la estructuración del presente, los cuales se encuentran descritos en los antecedentes.

Este documento está estructurado siguiendo el modelo para este tipo de trabajos de investigación sugerido en el Reglamento de trabajo de grado de la Escuela de Ciencias del Lenguaje. Después de la construcción de la problemática que da sentido a la investigación, aparece la revisión de antecedentes, dividida en antecedentes internacionales y nacionales. Seguidamente se desarrollan, como marco teórico, los elementos fundamentales de la Teoría Comunicativa de la Terminología y una contextualización histórica sobre el desarrollo de los métodos de anticoncepción. La metodología se explicita siguiendo las etapas adoptadas del modelo de análisis propuesto por la Teoría Comunicativa de la Terminología. En el apartado Resultados se presentan los términos descritos en las fichas terminológicas. Las conclusiones y unas consideraciones finales cierran el documento.

1. DESCRIPCIÓN DEL PROBLEMA

El embarazo no deseado ha sido una problemática social en el mundo y especialmente en Latinoamérica, en donde se presentan altas tasas de natalidad a edades tempranas como la adolescencia e inclusive la pre-adolescencia. Hay diversas causas que explican este fenómeno, pero una de las principales es la falta de información sobre anticoncepción y sobre los métodos y dispositivos anticonceptivos disponibles.

En colaboración con la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual (OMPI) este trabajo propone identificar términos relacionados con los dispositivos y métodos anticonceptivos y añadirlos a la base de datos de la Organización con el objetivo de que haya más información disponible al respecto. La base de datos terminológica de la OMPI está abierta al público y se puede consultar de manera gratuita a través de internet. Esto es especialmente útil para las instituciones educativas o de servicios asistenciales de promoción de la salud.

Para llevar a cabo el proyecto, la pregunta de investigación planteada fue la siguiente: ¿Qué términos se utilizan en las patentes relacionadas con métodos y dispositivos de anticoncepción para hombres y mujeres?

2. JUSTIFICACIÓN

Como latinoamericano, soy consciente del contexto en el que vivo y de sus problemáticas sociales. Por una parte, he conocido muchos casos de embarazos no deseados en adolescentes de mi entorno y, por otra, mi formación docente me insta a reconocer el medio que me rodea para poder aportar soluciones a problemas reales. Según el Fondo de Población de las Naciones Unidas -FPNU-(2022), el 18% de los nacimientos en Latinoamérica son de mujeres menores de 20 años. El hecho de que Latinoamérica sea uno de los continentes donde más se presentan casos de embarazo en adolescentes y mujeres jóvenes fue el factor que más me motivó a escoger este tema para el trabajo de grado.

La Organización Mundial de la Propiedad Intelectual (OMPI), es una organización mundialmente reconocida por su aporte a la recolección de datos como términos, conceptos y definiciones de diversas áreas y temas. Al trabajar con dicha organización, se reconoce el hecho de hacer parte de un proyecto internacional de amplio alcance. La base de datos de la OMPI se encuentra disponible en la web para los expertos de diferentes áreas que necesitan nutrirse de esta información, como lo son médicos, farmacéuticos, ginecólogos y consejeros escolares, entre otros.

La elección de documentos provenientes de países anglófonos (Estados Unidos, Canadá, Reino Unido y Australia), como origen de las patentes para el corpus inicial, obedece al hecho de que son los mayores productores de textos de patentes registrados en la base de datos de la OMPI.

Es importante añadir que sistematizar los términos relacionados con dispositivos y métodos anticonceptivos para hombres y mujeres ayudará a los expertos en el tema a tener una herramienta actualizada para comunicar de manera más eficiente sobre los procedimientos, técnicas y dispositivos que, para el caso de este campo, no solo toca a la medicina y a las otras áreas mencionadas, sino que también es de interés en las políticas de salud pública y las del sistema educativo a todos los niveles.

Al ser una base de datos multilingüe la que se va a alimentar con el resultado de este proyecto, se aporta con los términos en el idioma español. Esto supone un trabajo interlingüístico que nutre el conocimiento tanto de la lengua extranjera como el de la lengua materna en un campo especializado. En el ámbito académico y de la formación de docentes de lenguas, este trabajo me permitió adquirir un nuevo enfoque: como docente, mi función no es solo enseñar una lengua extranjera, también lo es servir como formador y orientador. Al ser el embarazo no deseado una problemática entre los jóvenes latinoamericanos, tener conocimiento sobre este tema me resultará útil en el trabajo con ellos al brindarles una orientación adecuada. No se trata de convertirse en un consejero sobre métodos y dispositivos anticonceptivos, sino en un orientador que pueda participar de la vida escolar aportando desde un saber profesional enriquecido con conocimientos pertinentes en la formación personal, social y ciudadana de los estudiantes.

La necesidad social y comunicativa evocada en el tema de este trabajo tocan asuntos como la educación, la salud (tanto física como emocional) y la reproducción en sí misma, que inciden en las tasas de natalidad y de mortalidad de los diferentes grupos sociales. El acceso a los términos especializados en este campo tiene un impacto directo en la comunicación especializada entre los expertos de los campos científicos, técnicos y tecnológicos que diseñan, desarrollan y

comercializan métodos y dispositivos anticonceptivos. Indirectamente, este tipo de trabajos tienen un impacto, en este caso, en el conocimiento de la salud sexual y reproductiva de las personas, en otros ámbitos de la comunicación no especializada a través de los productos y servicios que los expertos desarrollan.

En un enfoque más aplicado a la educación, se pueden proponer a los estudiantes diversas actividades relacionadas con el tema y orientarlos para que reflexionen y tomen decisiones informadas sobre su vida sexual y reproductiva. No se trataría como tal de una clase de educación sexual, pues no es mi campo educativo como docente, sino, más bien, de una introducción a un conocimiento que pueden ampliar a través de las asesorías del servicio psicológico de la institución educativa y de su servicio de salud.

También este trabajo me permite adquirir un conocimiento en el ámbito de la terminografía y una formación metodológica en terminología que me permitirá explorar otras áreas de la lingüística aplicada como la lingüística de corpus, la traducción o la misma terminología que, eventualmente, me prepararía para seguir con estudios de posgrado.

3. OBJETIVOS

3.1. OBJETIVO GENERAL

Elaborar un trabajo terminológico sistemático basado en textos de patentes registradas tanto en inglés como en español entre los años 2010 y 2024 sobre dispositivos y métodos anticonceptivos para hombres y mujeres.

3.2. OBJETIVOS ESPECÍFICOS

- Construir un corpus comparable bilingüe (inglés-español) de textos de patentes sobre dispositivos y métodos anticonceptivos para hombres y mujeres.
- Describir los términos usados en textos de patentes en el campo de dispositivos y métodos anticonceptivos para hombres y mujeres.
- Contribuir a la actualización de la base de datos terminológica WIPO Pearl (propiedad de la OMPI) con 15 términos presentes en textos de patentes en el campo de dispositivos y métodos anticonceptivos para hombres y mujeres.

4. ANTECEDENTES

Para la realización de este trabajo de grado se revisaron antecedentes que sirven como ejemplo, modelo o testimonio de investigación. Se reseñan dos antecedentes internacionales, y cinco locales. Como antecedentes internacionales se seleccionaron los trabajos *Glosario militar de la Segunda Guerra Mundial. Trabajo de extracción terminológica y de lingüística de corpus mediante el análisis de textos de época* (Muñoz Cabrera, 2017) y *Elaboración de un glosario terminológico español-inglés en investigación científica* (Zevallos Pitzuha y Cornejo Sánchez, 2020).

Los trabajos nacionales corresponden a cinco trabajos de grado de la Licenciatura en Lenguas Extranjeras de la Universidad del Valle y son los siguientes: *Creación de una base de datos terminológica en inglés con equivalencias en español sobre iluminación de escenarios* (Gonzales Sanchez, 2014), *Elaboración de un glosario terminológico en inglés y español en el campo del sistema integrado de transporte masivo en autobuses* (Andrade Orobio, 2017) *Trabajo terminológico sistemático inglés – español basado en textos de patentes sobre extracción y fabricación de café publicados entre los años 2010 y 2021* (Palomino y Sanchez, 2023), *Terminología de la discapacidad visual, auditiva y sordoceguera : trabajo sistemático en inglés con equivalencias en español* (Dávila y Moreno, 2023) y *Trabajo terminológico inglés-español para la alimentación de la base de datos WIPO Pearl, basado en documentos especializados sobre instrumentos manuales para la siembra* (Castaño 2023).

4.1. ANTECEDENTES INTERNACIONALES

Muñoz Cabrera (2017) realizó una exploración de términos relacionados y utilizados durante la Segunda Guerra Mundial con el propósito de contextualizar dicha área, ampliar el conocimiento en el ámbito militar y crear un glosario monolingüe con los términos encontrados y sus definiciones. Como resultado, se definieron 3090 términos buscados en distintos textos con la ayuda de plataformas como SDL Multiterm, también mediante consulta a expertos en el tema como veteranos de la Segunda Guerra Mundial.

Este trabajo fue seleccionado como antecedente debido a su pertinencia y similitud en cuanto a metodología, resultados, limitaciones y recomendaciones que se busca encontrar en el trabajo aquí propuesto. Si bien el nivel y el área son diferentes (es una tesis, mientras que el propuesto aquí es un trabajo de grado), sirve de apoyo en cuanto a la metodología.

Zevallos Pitzuha y Cornejo Sánchez (2020) realizaron un trabajo donde se creó un corpus comparable con 48 tesis de literatura como entradas en español y 69 recursos documentales en inglés con el objetivo de ampliar el conocimiento en el área de investigación científica. Los autores usaron la metodología propuesta por Cabré (1998) para el trabajo terminológico y obtuvieron un total de 70 términos especializados en investigación científica.

Este antecedente fue seleccionado por dos motivos: el primero, por el año en que fue publicado, siendo una fecha relativamente reciente, y el segundo por seguir la metodología propuesta por Cabré (1998) la cual es la que se propone seguir en este trabajo de grado.

4.2. ANTECEDENTES NACIONALES

González Sánchez (2014) creó una base de datos terminológica con 88 unidades terminológicas en inglés con equivalencias en español sobre el tema de iluminación en escenarios. Para el corpus de extracción de este trabajo se utilizó un manual sobre iluminación de escenarios y un manual de consola de luces. La metodología siguió las seis etapas propuestas por Cabré (1993) y la complementó con la propuesta metodológica de Pavel y Nolet (2022). Por su parte, Andrade Orobio (2017) elaboró un glosario inglés/español en el campo de sistema integrado masivo de autobuses. Como material para el corpus utilizó documentos oficiales del sistema de transporte. El glosario final contiene 133 términos. De igual manera que el anterior, para su realización siguió las seis etapas propuestas por Cabré (1993). La relevancia de estos antecedentes radica en el hecho de que se sigue el mismo proceso terminológico que se planea utilizar en el presente trabajo de grado y, por lo tanto, nos orienta al respecto. La diferencia más importante radica en la cantidad de términos extraídos y descritos esperados en ambos trabajos. Estos trabajos fueron realizados en la Universidad del Valle y fueron dirigidos por la misma directora de trabajo de grado, lo que demuestra cierta cercanía.

Finalmente, encontramos los trabajos terminológicos bilingües de Palomino Bohórquez y Sánchez Muñoz (2023) sobre extracción y fabricación de café, el de Dávila Rodríguez y Moreno García (2023) sobre discapacidad visual, auditiva y sordoceguera y el de Castaño Zapata (2023) sobre instrumentos manuales para la siembra. Todos estos trabajos usaron como fuente principal documentos de patentes realizados entre los años 2010 y 2021. De igual manera, usaron la metodología propuesta por Cabré (1998) en la Teoría Comunicativa de la Terminología. La diferencia en cada caso radica en la cantidad de términos que cada trabajo pudo identificar. En

los trabajos de Palomino y Sánchez y Dávila y Moreno se identificaron 30 términos, sus conceptos definitorios y sus equivalentes en español. En el trabajo de Castaño Zapata se identificaron un total de 15 términos con sus equivalentes. Se nota como principal diferencia la cantidad de términos extraídos, los trabajos compuestos por parejas dieron un total de 30 mientras que el que se hizo de manera individual dio 15, indicando que hay una mínima cantidad a completar. La otra diferencia notable es que en el proceso de selección de documentos para la extracción de términos, aparte de documentos de patentes, se optó por recurrir a otros documentos originales de índole científica, como artículos de revista y libros especializados. Se escogieron estos tres antecedentes porque están en el mismo campo de investigación en el que se encuentra el presente trabajo de grado. Adicional a eso, los tres últimos trabajos fueron seleccionados debido a que fueron realizados de igual manera en colaboración con la OMPI, siguiendo también la metodología propuesta y funcionan muy bien como modelo a seguir

Una vez analizados los antecedentes y la razón de su elección, se continúa con el marco teórico.

5. MARCO TEÓRICO

Para la elaboración de este trabajo terminológico sistemático bilingüe basado en textos de patentes sobre métodos y dispositivos anticonceptivos para hombres y mujeres, es necesario comprender varios conceptos de terminología y de métodos y dispositivos anticonceptivos. Por una parte, se trata de entender el área en la que se enmarca el trabajo, es decir la terminología y su metodología. Por otra parte, se trata de reconocer el área de especialidad en la que se seleccionan y se describen los términos.

Teniendo en cuenta lo anterior, este marco teórico está dividido en dos partes: la primera parte se refiere a la terminología y a todos los procesos relacionados con el trabajo terminológico; la segunda parte se refiere al sub-área temática en la que se enfoca el trabajo terminológico, que son los métodos y dispositivos anticonceptivos.

5.1. TERMINOLOGÍA

Sager (1990) propone tres perspectivas, relacionadas entre sí, para definir el concepto de terminología: “terminología como un conjunto de prácticas y métodos llevados a cabo por entidades interesadas en su estandarización y documentación, para la recopilación, descripción y presentación de términos”; “terminología como una teoría, incluyendo premisas, argumentos y conclusiones, que explica las relaciones conceptuales y terminológicas fundamentales para el desarrollo de dichas prácticas y métodos”; y “terminología como el vocabulario de un campo especializado” (p. 3), haciendo referencia a sustantivos, verbos, adjetivos y adverbios que tengan una función y definición específica en el campo descrito.

Por su parte, Cabré (1998) define la terminología con 3 conceptos diferentes: *a. The principles and conceptual bases that govern the study of terms*, *b. The guidelines used in terminographic work*, *c. The set of terms of a particular special subject* (p. 32). En el primer concepto se expresa el estudio de los términos, en el segundo se concibe como la metodología a aplicar cuando se realiza terminografía o trabajo terminológico y el tercer concepto se define como el conjunto de términos de un área en particular.

Aquí podemos notar que ambos autores coinciden en que hay tres referentes o tres conceptos a los que se alude con un sólo término. En nuestro caso, nos acogemos a la definición que ambos autores presentan en referencia a la práctica de la terminología, denominada también *terminografía* y que consiste en el trabajo terminológico práctico de compilar y describir los términos.

En la terminología existen diversas teorías, entre ellas, la Teoría General de la Terminología y la Teoría Comunicativa de la Terminología. Esta última es la seleccionada para respaldar la realización del presente trabajo.

5.1.1. TEORÍA COMUNICATIVA DE LA TERMINOLOGÍA

La teoría comunicativa de la terminología (TCT), desarrollada por María Teresa Cabré, analiza el desarrollo, aplicación e intercambio de los sistemas terminológicos y cómo estos afectan la comunicación. Su objetivo principal es estudiar los aspectos lingüísticos y comunicativos del vocabulario especializado que se utiliza en áreas específicas del conocimiento. Esto quiere decir que la TCT busca analizar el uso de los términos en contexto, mostrando que es posible que un solo término tenga más de un significado según el campo especializado en el que se utilice.

Una vez entendido este concepto, se explica el concepto de trabajo terminológico.

5.1.2. TRABAJO TERMINOLÓGICO

El trabajo terminológico, según Cabré (1993), es la aplicación práctica de una disciplina teórica que puede ser considerada exclusivamente teórica, mientras que otros lo incluyen en materias más amplias como la lingüística, la filosofía o alguna disciplina científica o técnica específica. Para definir el trabajo terminológico, la autora propone dos criterios: el número de lenguas con las que se trabaja (monolingüe o multilingüe) y el grado de sistematicidad en la labor (sistemático o puntual).

De acuerdo con lo anterior, la autora establece que para que un trabajo terminológico se considere sistemático, ya sea monolingüe o multilingüe, es necesario llevar a cabo las siguientes fases: 1) Definición y delimitación del trabajo, 2) Preparación del trabajo, 3) Elaboración de la terminología, 4) Presentación del trabajo, 5) Supervisión del trabajo y 6) Tratamiento y resolución de los casos problemáticos. En ambos casos es fundamental incluir todos los términos relacionados con un área o sub-área temática en su totalidad y verificar si el conjunto de términos relevantes es lo suficientemente extenso como para que sea necesaria la definición previa de un sistema conceptual para el área en cuestión.

5.1.3. CONCEPTO Y TÉRMINO

La Real Academia española define al concepto como una idea que concibe el entendimiento, mientras que para Cabré (1993), el concepto se define como “representaciones mentales de los objetos de la realidad, mismos que son un proceso de selección de las características relevantes que definen una clase de objetos y no objetos individuales” (p. 195). La

relación entre ambas definiciones es que suponen una construcción o representación mental para clasificar un objeto o una idea.

Adicional a eso, según la norma ISO (1987), los conceptos son construcciones mentales cuya función es clasificar los objetos individuales del mundo exterior o del interior a través de un proceso de abstracción más o menos arbitrario, definición que apoya la explicación anterior.

En un trabajo terminológico, el concepto es representado por un término, que es una palabra o un sintagma utilizado para nombrar o referirse al concepto. Un término puede ser una sola palabra o una expresión de varias palabras (sintagma) y suele definirse en un diccionario, glosario especializado o, como en el caso del presente trabajo, en un contexto definitorio.

Por otra parte, el término, o unidad terminológica, es planteado por Cabré (1993) como “unidades gramaticales de triple vertiente (formal, conceptual y funcional), que pueden denominarse como unidades pragmáticas y de comunicación, que están presentes en discursos en campos específicos, creados a su vez por personas en situaciones específicas de comunicación” (1993, p. 220). Cabré ve el término como una unidad que puede encontrarse en diferentes ámbitos y que son estos ámbitos los que determinan el significado y el uso. De manera similar Durán (2012) aborda el concepto de término como “unidades específicas de un ámbito de especialidad cuyo uso queda circunscrito a ese ámbito, lo que hace que el interés para la Terminología se limite solo y exclusivamente a la comunicación entre especialistas” (2012, p. 39). Según Durán, las unidades terminológicas están circunscritas a un solo contexto especializado para la comunicación entre especialistas.

Una vez entendidas las nociones de concepto y de término, se pasa a analizar el concepto de ficha terminológica, pues ambos son necesarios para el entendimiento de esta.

5.1.4. FICHA TERMINOLÓGICA

Las fichas terminológicas son, en palabras de Cabré (1998) “materiales estructurados que deben tener toda la información relevante sobre cada término” (p. 281). Como su nombre lo indica, es una ficha en donde se sitúa la información especificada en un trabajo terminológico. Para cada trabajo terminológico, se definen los contenidos que habrán de consignarse en la ficha, es decir, se define la ficha. En el caso de la base de datos de la OMPI, *Wipo Pearl*, se requieren los siguientes contenidos: Término, Tipo de Término, Contexto definitorio y Origen.

5.1.5. DEFINICIÓN

La Real Academia Española propone siete acepciones del concepto de definición, de las cuales se toma en cuenta la segunda, definida como “la proposición que expone con claridad los caracteres genéricos y diferenciales de algo material o inmaterial”. Al respecto Lager, Rodríguez y Vergara (2005) basadas en Wüster (1979) definen la definición como la descripción de un concepto mediante otros conceptos conocidos que son expresados generalmente por medio de palabras.

Cabe aclarar que, en este trabajo terminológico, las definiciones no se limitan a la información encontrada en glosarios y diccionarios, sino que se buscan los contextos definitorios en documentos auténticos donde se da muestra del uso real de los términos, como lo son textos de patentes y documentos originales como artículos científicos en revistas científicas y en bases de datos.

5.1.6. CONTEXTO

El contexto, según la RAE se concibe como el entorno lingüístico del cual depende el sentido de una palabra, frase o fragmento determinado. En apoyo a esto, Cabré (1993) indica lo siguiente: a) cada término puede tener uno o más contextos asociados en la ficha, b) si hay varios contextos disponibles para un término en el corpus, es mejor seleccionar aquellos que sean más descriptivos y representativos de su uso en el discurso especializado.

Adicionalmente la autora resalta la importancia del origen de las fuentes de donde se toman los contextos (fuentes de primera mano) y que no constituyan copias o transformaciones de otras fuentes, tales como traducciones. En cualquier caso, la definición debe ajustarse a la estructura establecida para definir los términos en la rama correspondiente del campo.

De acuerdo con Cabré (1993) hay 3 tipos de contextos: 1) Definitorio, que ofrece datos con indicaciones sobre el concepto que el término representa, 2) Explicativo, que reseña de manera sumaria la naturaleza del término o uno de sus aspectos y 3) Asociativo, que ubica al término en relación con los términos que lo rodean.

Para el presente trabajo, se tiene en cuenta principalmente el contexto definitorio, pues es el solicitado por la OMPI para la contribución a la base de datos terminológica de la institución.

5.1.7. CORPUS

El corpus, según la RAE, es concebido como el conjunto más extenso y ordenado posible de datos o textos originales, que pueden servir de base a una investigación. En el discurso especializado, Pearson (1998) lo define como la recolección de textos que son seleccionados

después de que se han determinado las características específicas según el trabajo de investigación.

Para este trabajo se construyó y analizó un corpus comparable para definir los términos mediante contextos definitorios. El corpus comparable, según Peters y Biaggini (1996), se entiende como un conjunto de textos que puede ser comparado con otro conjunto según las características comunes determinadas por la investigación. En este caso, la comparación se llevó a cabo según los tipos de texto, propósito, tema y nivel de especialización, mientras que su distinción se efectuó por factores diferenciales como la lengua y las fuentes.

Se obtuvo entonces, un corpus comparable constituido por un grupo de artículos científicos y de patentes originalmente escritos en inglés y otro grupo de textos similares escritos originalmente en español.

5.1.8. TEXTO ESPECIALIZADO

Sanchez (2006) apoyándose en Cabré (2002) indica que los textos especializados son “productos predominantemente verbales, de registros comunicativos específicos, que tratan de temas propios de un ámbito de especialidad que respetan convenciones y tradiciones retórico-estilísticas, y que dan lugar a clases textuales determinadas” (Sanchez, 2006, en Cabré, 2002, p. 22), lo que quiere decir que es un texto en el que se encuentran términos y conceptos específicos para una rama específica del conocimiento.

Los textos especializados fueron las fuentes principales de información en dos momentos importantes de este trabajo terminológico. En primer lugar, permitieron la extracción de los términos a partir del primer corpus, constituido por documentos de patentes dispuestos en la base de datos de la OMPI. En segundo lugar, se usaron documentos auténticos, principalmente

artículos científicos donde se muestra el uso real de los términos extraídos, los cuales constituyeron el corpus de extracción de contextos definitorios necesarios para la construcción de las fichas.

Una vez entendido el marco teórico referente a la terminología, se pasa a la sección referente al sub-área temática del trabajo, que en este caso es la anticoncepción.

5.2. ANTICONCEPCIÓN

En la página oficial del Instituto Nacional del Cáncer en Estados Unidos, se define la anticoncepción como el “Empleo de medicamentos, dispositivos o cirugía para prevenir el embarazo” (Instituto Nacional del Cáncer, s.f.). Mientras tanto, la organización colombiana Profamilia se refiere a ella como *planificación familiar* e indica que se realiza a través de métodos y productos anticonceptivos que buscan evitar un embarazo no deseado (Profamilia, s.f.)

Desde una perspectiva histórica, las prácticas anticonceptivas datan de miles de años atrás. En la página oficial de la clínica Ginegranada, se puede encontrar el Papiro de Petri, el registro más famoso alguna vez encontrado, que data del año 1850 A.C, y en el que se explica un método de planificación familiar. La receta consistía en aplicar excremento de cocodrilo a una píldora e insertarla en la vagina de la mujer a modo de pesario (Ginegranada, s.f.). Similar a ese proceso, se usaban distintas estrategias rudimentarias para evitar embarazos no deseados. Con el tiempo, y con los desarrollos científicos y tecnológicos, fueron apareciendo más y más métodos y dispositivos que se tornaron también más refinados y más eficientes.

Díaz Alonso (1995) nos cuenta en el artículo *Historia de la anticoncepción*, publicado en la Revista Cubana de Medicina General Integral, que los primeros métodos anticonceptivos

fueron los de barrera, en este caso, el condón de membrana animal. Sin embargo, en un principio, el objetivo principal del condón no fue precisamente la anticoncepción. Sugiere el autor que algún trabajador de un matadero pensó en que las membranas delgadas de un animal podrían protegerlo de ser infectado con sífilis, temible enfermedad venérea que, según la base de datos Academia Lab (2024), era conocida como “enfermedad francesa” pues fue dispersada por los franceses en sus invasiones en Europa. En 1530 fue nombrada *sífilis* por el médico italiano Girolamo Fracastoro y el primer condón de látex fue fabricado en 1930.

En esa misma revista, encontramos que los espermicidas eran conocidos desde la antigüedad, pero fue en 1667 que estos comenzaron a producirse gracias al comerciante y microbiólogo Van Leeuwenhoek, al ver que el vinagre hacía que el semen y los espermatozoides perdieran su eficacia. Finalmente, en 1885, el inglés Walter Lender inventó el primer óvulo anticonceptivo a base de manteca de cacao y quinina y también se comenta que, hacia finales del siglo XIX, fabricantes norteamericanos propusieron crear tapones vaginales con manteca de cacao y ácido bórico.

La idea del diafragma femenino también tuvo un origen rudimentario, consistiendo en insertar medio limón exprimido en el fondo de la vagina a modo de “espermicida” hasta que fue redefinida en 1882 por el doctor C. Hasse.

Los dispositivos intrauterinos (DIU) también datan de tiempos antiguos y estaban hechos de una aleación de zinc y cobre. En 1909, Ernst Gräfenberg creó uno en forma de anillo hecho con tripa de gusano de seda y, a partir de 1950, fueron apareciendo los métodos hormonales, siendo una píldora la que alteraba las hormonas en las mujeres.

Esta brevísima revisión histórica estimula el interés por el tema y realza la necesidad de describir sistemáticamente los términos de este campo. A continuación, se presenta la metodología.

6. METODOLOGÍA

Para el desarrollo del presente trabajo terminológico se siguieron las seis etapas metodológicas de la Teoría Comunicativa de la Terminología (TCT) desarrollada por María Teresa Cabré. Se recuerda que dichas etapas son: 1) Definición y delimitación del trabajo, 2) Preparación del trabajo, 3) Elaboración de la terminología, 4) Presentación del trabajo, 5) Supervisión del trabajo y 6) Tratamiento y resolución de los casos problemáticos. A continuación, se explica cómo se desarrolló en el presente trabajo cada una de las etapas.

6.1. Definición y delimitación del trabajo

El propósito de la primera etapa es determinar el punto de partida con respecto al ámbito de especialidad y al tipo de trabajo terminológico que se piensa realizar. De igual forma, propone explorar la documentación disponible, en este caso los textos de patentes, con el fin de adquirir conocimientos básicos sobre el tema y elaborar el árbol de campo con el que se orientó el trabajo.

En cuanto a la delimitación del tema, se realizó una exploración en la Clasificación Internacional de Patentes (CIP) para reconocer las secciones, clases, subclases, grupos y subgrupos de interés. Así, se seleccionó el subgrupo de dos puntos A61F 6/00, correspondiente a *Contraceptive devices; Pessaries; Applicators therefor*.

Se estableció que, para que el corpus tuviera una validez el rango de palabras debía estar entre 120.000 y 150.000, con esta información, se procedió a buscar la documentación disponible. Para buscar la documentación disponible sobre el tema, se examinó la base de datos WIPO PatentScope en la que se encontró un número considerable de textos de patentes en el

ámbito escogido, y la base de datos terminológica WIPO Pearl, para corroborar la carencia de términos relacionados con el campo seleccionado.

Con respecto a la definición del trabajo, se determinó que sería bilingüe, pues contiene la descripción de los términos tanto en inglés como en español y se desarrollaría en las seis fases mencionadas anteriormente para lo que corresponde a un trabajo terminológico sistemático y comparable. Se considera sistemático debido al enfoque organizado y estructurado seguido en el desarrollo de las seis fases mencionadas, lo cual se alinea con los criterios que definen un trabajo terminológico sistemático, independientemente del área de especialización, como se sugiere en la teoría.

A continuación, se elaboraron versiones del árbol de campo o mapa de representación conceptual basado en la documentación inicial del campo especializado. Para ello, se utilizó la herramienta CmapTools, la cual se seleccionó en anteriores sesiones del curso Seminario de Trabajo de Grado debido a su facilidad de uso y adaptación a sistemas operativos, como Windows 10, que usaba mi computador.

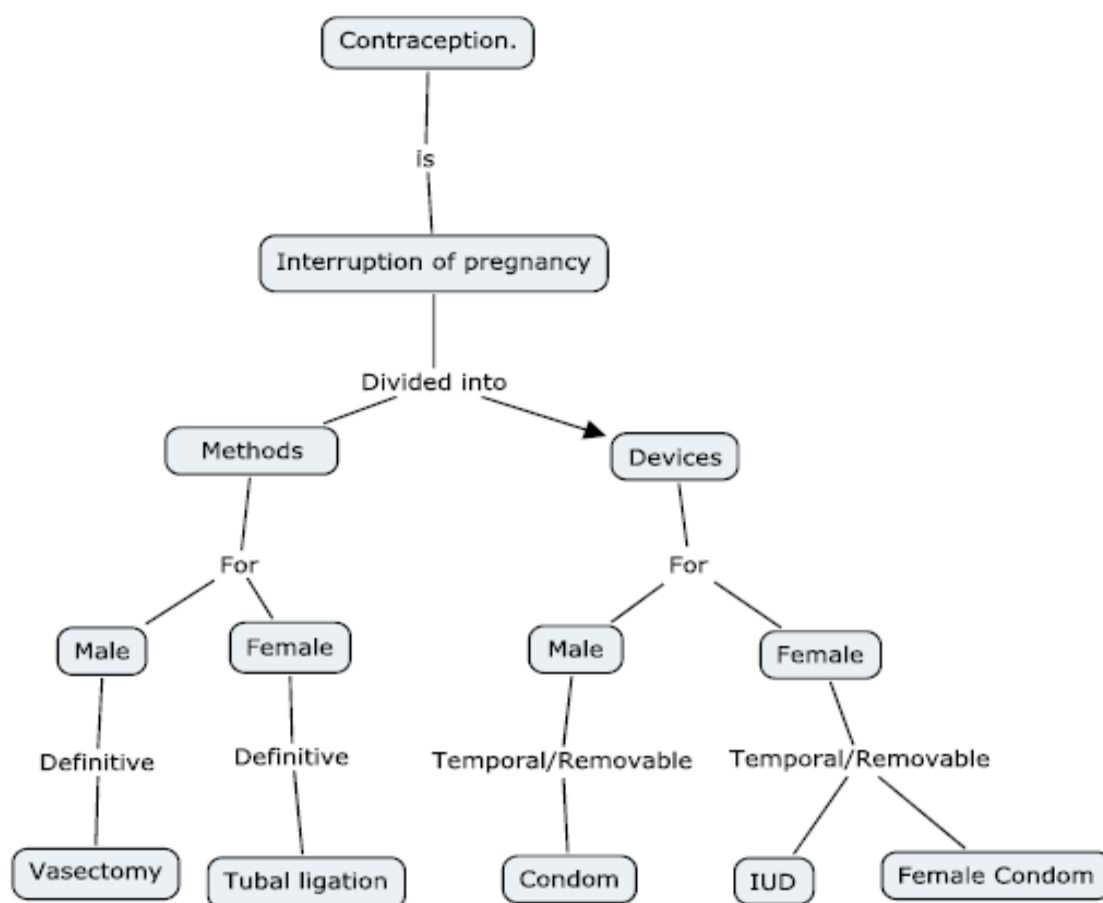


Figura 1. Árbol de dominio.

Posteriormente, fue necesario refinar el árbol de dominio. Este proceso tuvo ligeras complicaciones pues había que tener muy en cuenta las diversas relaciones conceptuales que existen entre términos y esto no es evidente para quien no es un experto en el tema. Por lo tanto, se requirió de varias versiones y de la revisión por parte de la tutora, con quien se definió el árbol final antes de pasar a la etapa siguiente (Figura 2).

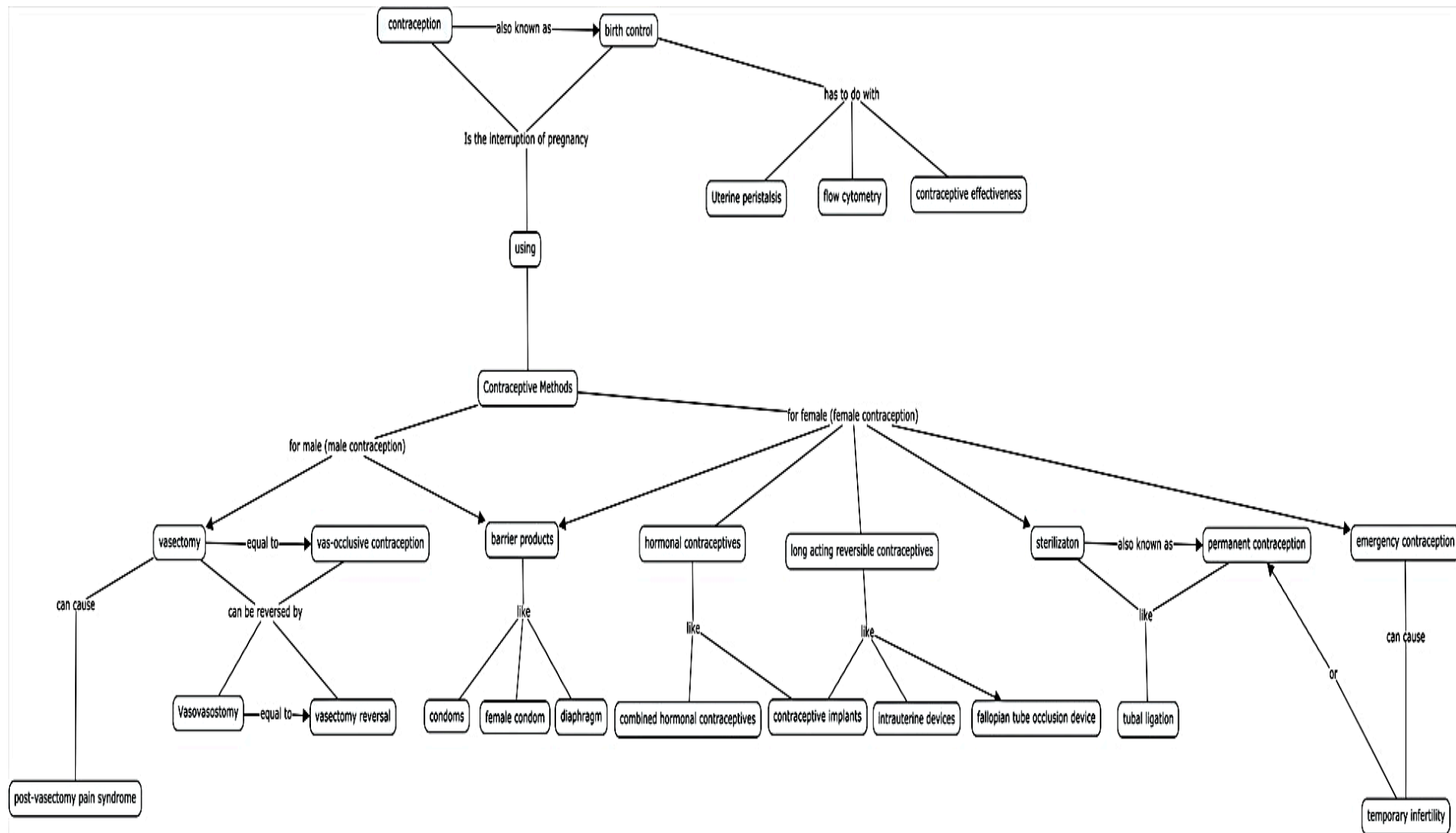


Figura 2. Árbol de dominio final.

6.2. Preparación del trabajo

La segunda etapa tuvo como objetivo conformar el corpus de información, que sería la base principal para extraer el contenido necesario para la elaboración de las fichas terminológicas. Esta etapa comprende tres tareas: recopilar la documentación, recoger y seleccionar el corpus de vaciado y compilar material de referencia, teniendo en cuenta la calidad y pertinencia de los documentos (textos de patentes en nuestro caso).

Para la selección de dichos textos de patentes se escogió cada uno teniendo en cuenta las siguientes características: fecha de publicación y/o aceptación, periodo de publicación entre 2010 y 2023, lugar de origen del documento de patente (debía ser originario de Estados Unidos, Canadá, Reino Unido o Australia por exigencia de la OMPI) y clasificación (debía ser igual o derivada de la clasificación A61G 6/00). Así, el corpus contó con 136.344 palabras, quedando en el rango decidido en la delimitación del trabajo, el cual era entre 120.000 y 150.000 palabras. Los textos se convirtieron en un solo documento de texto plano (.txt) y para el análisis, se usó el software *AntConc* para dicho fin, porque este software solo admite textos de este tipo.

6.3. Elaboración de la terminología

La tercera etapa tuvo como finalidad elaborar las fichas terminológicas que alimentarán la base terminológica WIPO Pearl. Fue aquí donde, en un primer momento, se extrajeron los candidatos a términos del corpus, que luego se evaluaron, se descartaron y se seleccionaron teniendo en cuenta su relación en el árbol de campo, para finalmente crear la lista de términos que serían descritos en las fichas terminológicas. Además, en esta etapa también se definió la

información asociada a los términos, de acuerdo con los lineamientos de la OMPI (2018a). Se planteó contribuir con 15 términos para la base de datos internacional WIPO Pearl.

En un primer momento, se cargó el corpus creado en la etapa anterior a la plataforma *AntCont* y se realizó la extracción de los candidatos a término con la ayuda de dicho programa. *AntConc* es un programa en el que se crean corpus utilizando textos planos (.txt). En este programa, se utilizó la herramienta *Word*, que permitía generar un listado de las palabras más repetidas en el corpus (palabras de alta frecuencia). De esta manera, se seleccionaron las palabras que podrían considerarse términos o partes de términos. Luego con la ayuda de la herramienta *KWIC* (Key Word In Context), se buscaron estas palabras para definir los candidatos a término, teniendo en cuenta su frecuencia de aparición.

Así, una primera versión de la lista con un total de 31 candidatos a términos fue enviada a la directora de trabajo de grado para su envío a la Organización, solicitando su revisión y aprobación. Sin embargo, la mayoría de los candidatos a término fueron rechazados, por lo que fue necesario realizar un nuevo proceso de selección basado en el material guía brindado por esta organización. Una segunda lista de candidatos a términos fue enviada a la OMPI para su revisión y así completar la cantidad requerida de candidatos a término. En la primera revisión, de los 31 candidatos a término enviados fueron aceptados 9. En la segunda revisión, de 26 candidatos a términos enviados, incluidos los nueve aceptados anteriormente, se aceptaron un total de 14 términos, incluyendo uno nuevo que sugirió la organización. En su mayoría, los candidatos fueron rechazados por motivos de origen y transcripción, puesto que había sido establecido anteriormente que las fuentes de donde se extrajeran los documentos deben ser de países cuya lengua materna fuera el inglés, el cual es el idioma de partida y debía ser encontrado en entornos

naturales. En errores de transcripción, la organización solicitó que los términos equivalentes en español fueran extraídos de documentos escritos originalmente en dicho idioma.

6.4. Presentación del trabajo

Según Cabré (1993), la cuarta fase del trabajo terminológico consiste en la elaboración del texto que será difundido. En esta fase, se deben considerar tres aspectos fundamentales: en primer lugar, se entiende al texto final como el resultado de varias versiones previas; en segundo lugar, la presentación del trabajo debe adecuarse a su especificidad; y, en tercer lugar, el trabajo debe respetar los principios y convenciones de presentación internacionales.

Adicionalmente, en esta cuarta etapa se realizó un proceso de revisión detallado de las fichas terminológicas que buscó eliminar incoherencias con respecto a la forma, al contenido o a las equivalencias (OMPI, 2018b).

Es importante destacar que, en varias etapas a lo largo del desarrollo del trabajo, se enviaron los resultados de las decisiones intermedias tales como: selección del tema, lista definitiva de términos fuente y fichas terminológicas completadas en el idioma de partida y de llegada para su validación y aprobación por parte de los expertos de la Unidad de Terminología de la OMPI y posterior publicación en WIPO Pearl. En este proceso de revisión del trabajo preliminar, la OMPI habilitó la plataforma para crear las fichas terminológicas y se solicitó que subieran dos fichas a modo de prueba. En nuestro caso, se enviaron las fichas terminológicas de los términos en inglés “contraception” y “contraceptive method” para su revisión. Después de un tiempo, llegaron los resultados y ambas fichas fueron rechazadas debido a las fuentes utilizadas: la ficha del término “contraception” fue rechazado porque provenía de un texto de patente danés, y la del término “contraceptive method” fue rechazada por ser de una fuente de origen alemán.

Con esta retroalimentación, y con una idea más clara de cómo realizar el proyecto, se prosiguió con las demás fichas terminológicas.

9.5. Supervisión del trabajo

La quinta fase se trata de la supervisión del trabajo. Según Cabré (1993), esta parte del proceso implica “revisar la estructura general del trabajo y las informaciones que contiene, emitiendo al final del proceso de análisis un informe de supervisión dirigido a los autores del trabajo, con el fin de corregir cualquier aspecto poco correcto o inadecuado” (p.332).

Para esta etapa del trabajo, se contó con la supervisión del personal de la OMPI y de la profesora Irina Kostina, gestora del convenio con la Organización e intermediaria entre los estudiantes que estaban a cargo del proyecto con el personal de la OMPI hasta su complicación de salud. Con la profesora Irina se realizaron reuniones semanales para dar cuenta del proceso de cada participante y, con la OMPI, se organizó una reunión virtual para resolver dudas e inquietudes. Adicional a eso, la Organización dio acceso a una plataforma Moodle para que los participantes pudieran realizar ejercicios y practicar el proceso de creación de fichas terminológicas.

6.6. Tratamiento y resolución de los casos problemáticos

En la última fase del trabajo terminológico, se detectan y corrigen los errores encontrados en el proceso de elaboración de las fichas terminológicas. Cabré (1993) indica que “los autores de un trabajo terminológico sistemático pueden encontrarse con distintas situaciones

problemáticas, que deben resolver de manera diferente según las características propias de cada caso” (p. 335).

Uno de los mayores problemas para realizar las fichas terminológicas fue encontrar el contexto definitorio, ya que la OMPI exigía, como uno de los criterios de selección de los documentos fuentes, que fuesen de artículos científicos publicados entre los años 2010 y 2024. La gran mayoría de los documentos deseables para la extracción de contextos definitorios databan de fechas anteriores a las solicitadas. Aun así, se logró cumplir con este requisito, gracias a los distintos motores de búsqueda que había disponibles para el proceso.

7. RESULTADOS

Después de un proceso de selección y revisión por parte de la OMPI y de la directora, se clasificó un total de 21 términos en el idioma de entrada (inglés) utilizando los documentos de patentes y artículos científicos relacionados con el área de investigación y que fueron seleccionados para la búsqueda y extracción. Asimismo, se clasificaron sus 21 equivalentes en español utilizando documentos auténticos en donde se muestra un uso real de los términos encontrados, tales como: artículos científicos recientes y documentos de patentes. El corpus en inglés estuvo conformado por 95.749 palabras, siendo los documentos seleccionados 12 artículos científicos encontrados en la plataforma PubMed, 5 páginas web oficiales y 2 documentos de patentes de la OMPI. En español, el corpus estuvo compuesto por 101.012 palabras, cuyos textos seleccionados fueron 1 tesis de pregrado, 2 artículos científicos, 1 artículo de caso clínico, 7 artículos de revistas científicas diversas, 7 páginas web oficiales y 2 revistas de salud. El corpus

final contiene un total de 196.761 palabras como resultado de la sumatoria del número de palabras de los corpus monolingües que se construyeron para cada lengua.

A continuación, se presentan los términos descritos, cada uno en una ficha bilingüe diseñada para el conjunto de términos.

		1
Original Entry Language	English	
Term	barrier products	
Term Type	Head Term	
Context	Barrier products prevent pregnancy by creating a physical obstacle to the successful fertilization of an egg by sperm.	
Source	Colquitt, C. W., & Martin, T. S. (2017). Contraceptive methods: A review of nonbarrier and barrier products. <i>Journal of pharmacy practice</i> , 30(1), 130-135.	
Entrada	Español	
Término	métodos anticonceptivos de barrera	
Tipo de término	Término principal	
Contexto	Los métodos anticonceptivos de barrera son el método más efectivo siempre y cuando se usen correctamente y se conserven en lugares adecuados, cuya función es actuar como barreras físicas debido que no permiten el ingreso de los espermatozoides al cuello uterino e ingresen al útero para fertilizarlo, estos métodos de barrera protegen frente al desarrollo de embarazos no planificados ni deseados, y ayuda a prevenir enfermedades sexuales de las cuales podemos determinar que es uno de los factores de aceptación en los adolescentes que no solamente buscan evitar un embarazo si no también evitar contraer enfermedades de transmisión sexual.	
Fuente	Bazan Zevallos, K. N., & Díaz Sanchez, J. F. (2021). Factores de aceptación de métodos anticonceptivos de barrera en adolescentes en un Asentamiento Humano de San Juan Lurigancho 2021.	

		2
Original Entry Language	English	
Term	birth control	
Term Type	Head Term	
Context	Birth control (contraception) is any method, medicine, or device used to prevent pregnancy. Women can choose from many different types of birth control. Some work better than others at preventing pregnancy.	
Source	Birth Control Methods	
Entrada	Español	
Término	control de la natalidad	
Tipo de término	Término principal	
Contexto	El control de la natalidad, también conocido como anticoncepción, está diseñado para prevenir el embarazo. Los métodos para el control de la natalidad pueden funcionar de varias formas distintas. Entre ellas: Impedir el paso de los espermatozoides hacia los óvulos: los preservativos (condones), los diafragmas y los dispositivos intrauterinos operan de esta manera. Impedir que los ovarios de la mujer liberen óvulos que pueden ser fertilizados: las píldoras anticonceptivas operan de esta manera. Esterilización, que impide en forma permanente que una mujer se embarace o que un hombre pueda embarazar a una mujer.	
Fuente	Control de la natalidad (ucchristus.cl)	

		3
Original Entry Language	English	
Term	contraception	
Term Type	Head Term	
Context	Contraception is the act of preventing pregnancy. This can be a device, a medication, a procedure or a behavior. Contraception allows a woman control of her reproductive health and affords the woman the ability to be an active participant in her family planning.	
Source	Bansode OM, Sarao MS, Cooper DB. Contraception. [Updated 2023 Jul 24]. In: StatPearls [Internet]. Treasure Island (FL): StatPearls Publishing; 2024 Jan-. Available from: https://www.ncbi.nlm.nih.gov/books/NBK536949/	
Entrada	Español	
Término	anticoncepción	
Tipo de término	Término principal	
Contexto	El control de la natalidad, también conocido como anticoncepción, es el uso de medicamentos, dispositivos o cirugía para prevenir el embarazo. Hay muchos tipos diferentes. Algunos son reversibles, mientras que otros son permanentes. Algunos tipos también pueden ayudar a prevenir enfermedades de transmisión sexual (ETS).	
Fuente	Anticoncepción Métodos anticonceptivos MedlinePlus en español	

		4
Original Entry Language	English	
Term	contraceptive effectiveness	
Term Type	Head Term	
Context	Contraceptive effectiveness is determined by a combination of drug or device efficacy, individual fecundability, coital frequency, and user adherence and continuation.	
Source	Teal, S., & Edelman, A. (2021). Contraception selection, effectiveness, and adverse effects: a review. <i>Jama</i> , 326(24), 2507-2518.	
Entrada	Español	
Término	eficacia anticonceptiva	
Tipo de término	Término principal	
Contexto	En general, la eficacia anticonceptiva depende, sobre todo, del uso correcto o incorrecto que se haga del método. Los que requieren un uso correcto con cada acto sexual o la abstinencia en los días fértiles, son los menos eficaces. Por el contrario, aquellos que sólo necesitan una mínima intervención por parte de la persona que lo usa y que su acción anticonceptiva es prolongada en el tiempo, son los de mayor eficacia.	
Fuente	Comunidad de Madrid. (2018). Métodos anticonceptivos. Recuperado de https://www.comunidad.madrid/sites/default/files/img/anatomia/metodos_anticonceptivos.pdf	

		5
Original Entry Language	English	
Term	contraceptive methods	
Term Type	Head Term	
Context	Contraceptive methods are used to prevent unwanted pregnancies. There are couples who want to enjoy sex but do not want to have children. Therefore, it is important to use contraceptive methods to help avoid them and thus be able to plan the best time to have them.	
Source	Contraceptive methods: what is it, symptoms and treatment Top Doctors	
Entrada	Español	
Término	métodos anticonceptivos	
Tipo de término	Término principal	
Contexto	Son los métodos o procedimientos que previenen un embarazo en mujeres sexualmente activas, ya sean ellas o sus parejas quienes los usen. Pueden ser hormonales o no hormonales, transitorios o definitivos, basados en tecnología o en conductas.	
Fuente	Díaz, S., & Schiappacasse, V. (2017). ¿Qué y cuáles son los métodos anticonceptivos. Santiago de Chile: Instituto Chileno de Medicina Reproductiva.	

		6
Original Entry Language	English	
Term	emergency contraception	
Term Type	Head Term	
Context	Several efficacious and easy to use methods for emergency contraception (EC) are available on the market today with the most widely spread being LNG in a single dose of 1.5 mg (given as one tablet of 1.5 mg or 2 tablets of 0.75 mg each) for administration up to 3 days (according to WHO up to 5 days) after UPSI.	
Source	Gemzell-Danielsson, K., Rabe, T., & Cheng, L. (2013). Emergency contraception. <i>Gynecological Endocrinology</i> , 29(sup1), 1-14.	
Entrada	Español	
Término	anticoncepción de emergencia	
Tipo de término	Término principal	
Contexto	La anticoncepción de emergencia (AE) se corresponde con un conjunto de intervenciones para prevenir el embarazo no deseado cuando se ha tenido una relación sexual sin protección.	
Fuente	Toro Merlo, J. (2011). Anticoncepción de emergencia. <i>Revista de Obstetricia y Ginecología de Venezuela</i> , 71(3), 149-150.	

		7
Original Entry Language	English	
Term	fallopian tube occlusion device	
Term Type	Head Term	
Context	Fallopian tube occlusion device is a device containing a retention member and a mesh material, which occludes a fallopian tube.	
Source	Uterine Tube Occlusion - an overview ScienceDirect Topics	
Entrada	Español	
Término	oclusión tubárica histeroscópica	
Tipo de término	Término principal	
Contexto	Desde la introducción del sistema de control de la natalidad permanente de DOTT, que fue aprobado para su uso en los Estados Unidos en 2002, la oclusión tubárica histeroscópica es ampliamente utilizada y aceptada entre pacientes y ginecólogos como método de esterilización	
Fuente	Reyna-Villasmil, E., & Torres-Cepeda, D. (2018). Perforación tubárica 5 años después de la colocación histeroscópica del dispositivo de oclusión tubárica transcervical. <i>Avances en Biomedicina</i> , 7(2), 112-116.	

		8
Original Entry Language	English	
Term	flow cytometry	
Term Type	Head Term	
Context	Flow cytometry is a technology that provides rapid multi-parametric analysis of single cells in solution. Flow cytometers utilize lasers as light sources to produce both scattered and fluorescent light signals that are read by detectors such as photodiodes or photomultiplier tubes. These signals are converted into electronic signals that are analyzed by a computer and written to a standardized format (.fcs) data file. Cell populations can be analyzed and/or purified based on their fluorescent or light scattering characteristics.	
Source	McKinnon KM. Flow Cytometry: An Overview. Curr Protoc Immunol. 2018 Feb 21;120:5.1.1-5.1.11. doi: 10.1002/cpim.40. PMID: 29512141; PMCID: PMC5939936.	
Entrada	Español	
Término	citometría de flujo	
Tipo de término	Término principal	
Contexto	La citometría de flujo es una técnica de análisis que permite identificar a diferentes poblaciones celulares simultáneamente, así como obtener gran información de ellas dependiendo de las proteínas que se expresen.	
Fuente	Pérez-Lara, J. C., Santiago-Cruz, W., Romero-Ramírez, H., & Rodríguez-Alba, J. C. (2019). Fundamentos de Citometría de flujo: Su aplicación diagnóstica en la investigación biomédica y clínica. Revista Médica de la Universidad Veracruzana, 18(2), 41-52.	

		9
Original Entry Language	English	
Term	hormonal contraception	
Term Type	Head Term	
Context	Hormonal contraception refers to a variety of contraceptive methods, including the combined (estrogen and progestin containing) oral contraceptive pills, patch, or vaginal ring, as well as progestin only pills, implants, depot injections, IUDs, and emergency contraception (Reimers, Brodtkorb, & Sabers, 2015).	
Source	Hormonal Contraception - an overview ScienceDirect Topics	
Entrada	Español	
Término	métodos anticonceptivos hormonales	
Tipo de término	Término principal	
Contexto	Métodos hormonales • Métodos combinados que contienen estrógeno y progestágeno y que se pueden administrar como píldoras, inyecciones, anillo vaginal o parche transdérmico. • Métodos que contienen solo progestágeno y que se pueden administrar como píldoras, inyecciones, implantes, anillo vaginal o dispositivo intrauterino. • Anticoncepción hormonal de emergencia que puede consistir en píldoras de levonorgestrel solo o en píldoras combinadas (Método de Yuzpe).	
Fuente	Díaz, S., & Schiappacasse, V. (2017). ¿ Qué y cuáles son los métodos anticonceptivos. Santiago de Chile: Instituto Chileno de Medicina Reproductiva.	

		10
Original Entry Language	English	
Term	long-acting reversible contraceptive methods	
Term Type	Head Term	
Context	Long-acting reversible contraceptive methods, including intrauterine devices (IUDs) and subdermal implants, are not user-dependent and have very low failure rates (less than 1%), which rival those with sterilization.	
Source	Winner, B., Peipert, J. F., Zhao, Q., Buckel, C., Madden, T., Allsworth, J. E., & Secura, G. M. (2012). Effectiveness of long-acting reversible contraception. <i>New England Journal of Medicine</i> , 366(21), 1998-2007.	
Entrada	Español	
Término	anticonceptivos reversibles de acción prolongada	
Tipo de término	Término principal	
Contexto	Con el acrónimo LARCs (Long-Acting Reversible Contraception o anticonceptivos reversibles de acción prolongada), entre los que se encuentran los dispositivos intrauterinos, fueron propuestos por el Grupo Bellagio con el compromiso de ampliar el acceso a los anticonceptivos reversibles de acción prolongada por ser muy eficaces, de acción prolongada y reversible para las mujeres y las adolescentes en toda la gama de opciones anticonceptivas.	
Fuente	Neyro, J. L., Cristóbal, I., Celis-González, C., Gómez, M., Elorriaga, M. Á., & Lira-Plascencia, J. (2015). Mitos y realidades de los anticonceptivos reversibles de larga duración. <i>Ginecología y Obstetricia de México</i> , 83(11), 707-721.	

		11
Original Entry Language	English	
Term	male contraception	
Term Type	Head Term	
Context	Traditional methods of male contraception have long included periodic abstinence, non-vaginal ejaculation, condoms, and vasectomy, the latter two representing physical methods to prevent sperm from reaching the site of fertilization.	
Source	Handelsman DJ. Male Contraception. [Updated 2022 Dec 8]. In: Feingold KR, Anawalt B, Blackman MR, et al., editors. <i>Endotext</i> [Internet]. South Dartmouth (MA): MDText.com, Inc.; 2000-. Available from: https://www.ncbi.nlm.nih.gov/books/NBK279094/	
Entrada	Español	
Término	anticoncepción masculina	
Tipo de término	Término principal	
Contexto	Los métodos de anticoncepción masculina que se usan a gran escala son tres: el coito interrumpido o retirada, el preservativo masculino y la vasectomía, aunque hay otros tipos de anticoncepción masculina que han demostrado ser eficaces.	
Fuente	E. Huyghe, S. Hamamah, Anticoncepción masculina, EMC - Ginecología-Obstetricia, Volume 50, Issue 4, 2014, Pages 1-10, ISSN 1283-081X, https://doi.org/10.1016/S1283-081X(14)69286-9 . (https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S1283081X14692869)	

		12
Original Entry Language	English	
Term	permanent contraception	
Term Type	Head Term	
Context	Permanent contraception is a highly desired and commonly used contraceptive option for women around the world who desire never to become pregnant.	
Source	Patil, E., & Jensen, J. T. (2016, May). Permanent contraception for women. In Seminars in Reproductive Medicine (Vol. 34, No. 03, pp. 139-144). Thieme Medical Publishers.	
Entrada	Español	
Término	anticoncepción permanente	
Tipo de término	Término principal	
Contexto	La anticoncepción permanente implica hacer que una persona sea incapaz de reproducirse. La interrupción de los conductos que transportan los espermatozoides o el óvulo termina con la capacidad de reproducirse. Esta forma de anticoncepción siempre debe considerarse permanente, aunque los procedimientos a veces pueden revertirse.	
Fuente	Anticoncepción permanente - Salud femenina - Manual MSD versión para público general (msdmanuals.com)	

		13
Original Entry Language	English	
Term	post-vasectomy pain syndrome	
Term Type	Head Term	
Context	Post-vasectomy pain syndrome is defined as at least 3 months of chronic or intermittent scrotal content pain.	
Source	Tan, W. P., & Levine, L. A. (2016). An overview of the management of post-vasectomy pain syndrome. Asian journal of andrology, 18(3), 332.	
Entrada	Español	
Término	síndrome de dolor testicular crónico post-vasectomía	
Tipo de término	Término principal	
Contexto	Síndrome de dolor testicular crónico post-vasectomía. Es un dolor crónico testicular o epididimario. Afecta al 0,05% de los pacientes. El dolor se acompaña de induración epididimaria y es refractario al tratamiento médico por lo que precisará epididectomía y vasectomía parcial. La sintomatología desaparece a las 24 horas postreintervención en el 95% de pacientes.	
Fuente	Romero Pérez, P., Merenciano Cortina, F. J., Rafie Mazketli, W., Amat Cecilia, M., & Martínez Hernández, M^a C. (2004). La vasectomía: estudio de 300 intervenciones. Revisión de la literatura nacional y de sus complicaciones. Actas Urológicas Españolas, 28(3), 175-214. Recuperado en 13 de febrero de 2024, de http://scielo.isciii.es/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0210-48062004000300002&lng=es&tlng=es.	

		14
Original Entry Language	English	
Term	sperm duct	
Term Type	Head Term	
Context	The sperm ducts (or ductus deferens) are a complex set of structures of various kinds whose main functions are two fold: to allow the transit of sperm from the testicles to the outside of the body and allow the maturation of the sperm cells themselves.	
Source	Sperm ducts - Humanitas.net	
Entrada	Español	
Término	conducto deferente	
Tipo de término	Término principal	
Contexto	Los conductos deferentes son unos canales finos del aparato reproductor masculino que miden de 35 a 45 cm. Transportan los espermatozoides desde el epidídimo hasta la parte posterior de la próstata donde se encuentran las vesículas seminales y los conductos eyaculadores.	
Fuente	¿Qué son los conductos deferentes? - Glosario de ciencias Ambientech	

		15
Original Entry Language	English	
Term	sperm motility	
Term Type	Head Term	
Context	Sperm motility is the ability of sperm to move through water during external fertilization or within the female reproductive tract for internal fertilization to reach the egg. Motility also refers to the quality of the sperm motion, meaning that sperm which does not move properly can't reach the egg and successfully fertilize it. Motility also encompasses the ability of the sperm to penetrate the egg once it reaches it.	
Source	Biologydictionary.net Editors. (2018, September 17). Sperm Motility. Retrieved from https://biologydictionary.net/sperm-motility/	
Entrada	Español	
Término	movilidad de los espermatozoides	
Tipo de término	Término principal	
Contexto	La movilidad es la condición por la cual el espermatozoide puede alcanzar el ovocito para lograr exitosamente la fertilización	
Fuente	Martínez, J. G. , & Pardo, C. S. (2010). Crioconservación De Semen En Peces: Efectos Sobre La Movilidad Espermática Y La Fertilidad. Acta Biológica Colombiana, 15(2), 3-24. Recuperado en 12 de febrero de 2024, de http://www.scielo.org.co/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0120-548X2010000200001&lng=es&tlng=es .	

		16
Original Entry Language	English	
Term	sterilization	
Term Type	Head Term	
Context	Sterilization is frequently chosen as a method of permanent contraception. Traditional approaches involve surgery under anesthesia in an operating room and are associated with a recovery period and scars.	
Source	Castaño, P. M., & Adekunle, L. (2010, March). Transcervical sterilization. In Seminars in reproductive medicine (Vol. 28, No. 02, pp. 103-109). © Thieme Medical Publishers.	
Entrada	Español	
Término	esterilización quirúrgica	
Tipo de término	Término principal	
Contexto	Esterilización quirúrgica (EQ): ya sea mediante abordaje abierto o endoscópico, consiste en la ligadura de las trompas de Falopio (7)	
Fuente	Somogyi, L., & Mora, E. (2011). Métodos anticonceptivos: Entonces y ahora. Revista de obstetricia y ginecología de Venezuela, 71(2), 118-123.	

		17
Original Entry Language	English	
Term	temporary sterility	
Term Type	Head Term	
Context	Nonsteroidal anti-inflammatory drugs can cause temporary infertility and corticosteroids are associated to a prolonged time to pregnancy in some rheumatic diseases.	
Source	Khizroeva, J., Nalli, C., Bitsadze, V., Lojcono, A., Zatti, S., Andreoli, L., ... & Makatsariya, A. (2019). Infertility in women with systemic autoimmune diseases. Best Practice & Research Clinical Endocrinology & Metabolism, 33(6), 101369.	
Entrada	Español	
Término	infertilidad temporal	
Tipo de término	Término principal	
Contexto	Sí. Hay casos en los que el varón pasa por periodos de estrés o ansiedad que pueden provocar una infertilidad temporal. Lo mismo ocurre con los procesos gripales que cursan con fiebre, ya que el aumento de la temperatura corporal afecta a la producción de espermatozoides. En estos casos, la fertilidad puede recuperarse pasados 3 meses una vez termine la etapa que provoca la infertilidad. Esto se debe a que un proceso completo de espermatogénesis dura 3 meses.	
Fuente	¿Qué causa la esterilidad masculina? - Síntomas y soluciones (reproduccionasistida.org)	

		18
Original Entry Language	English	
Term	uterine peristalsis	
Term Type	Head Term	
Context	Uterine peristalsis (UP) is a wavelike uterine motion that plays an important role in the generation of intrauterine streams for menstrual emptying and to support embryo implantation.	
Source	Huang Y, Rees C, Sammalı F, Blank C, Schoot D, Mischi M. Characterization of Uterine Peristaltic Waves by Ultrasound Strain Analysis. IEEE Trans Ultrason Ferroelectr Freq Control. 2022 Jun;69(6):2050-2060. doi: 10.1109/TUFFC.2022.3165688. Epub 2022 May 26. PMID: 35389865.	
Entrada	Español	
Término	peristaltismo uterino	
Tipo de término	Término principal	
Contexto	Peristaltismo. Movimiento involuntario de trompas uterinas que consiste en la aparición y desplazamiento progresivo de un conjunto de ondas de contracción circular que se mueven a cierta velocidad en sentido descendente y a intervalos regulares, haciendo progresar el contenido del órgano en cuestión (orina, contenido intestinal, óvulo).	
Fuente	Peristaltismo. (2019, abril 19). <i>EcuRed</i> , . Consultado el 03:23, febrero 27, 2024 en https://www.ecured.cu/index.php?title=Peristaltismo&oldid=3351369 .	

		19
Original Entry Language	English	
Term	vasectomy reversal	
Term Type	Head Term	
Context	Vasectomy Reversal has become a main-stay of treatment for patients desiring fertility after vasectomy, and for those with refractory Post Vasectomy Pain Syndrome.	
Source	Patel, A. P., & Smith, R. P. (2016). Vasectomy reversal: a clinical update. Asian journal of andrology, 18(3), 365.	
Entrada	Español	
Término	reversión de vasectomía	
Tipo de término	Término principal	
Contexto	La vasovasostomía (VV) microquirúrgica como técnica de reversión de vasectomía, permite la recanalización de los conductos deferentes, ofreciendo muy buenos resultados.	
Fuente	Palma Ceppi, C., Vera Véliz, A., Mercado Campero, A., Hidalgo Vargas, J. P., & Marconi Toro, M. (2017). Reversión de vasectomía: técnica simplificada. Rev. chil. urol, 42-51.	

		20
Original Entry Language	English	
Term	vas-occlusive contraception	
Term Type	Head Term	
Context	One strategy that has been the subject of research and development is vas-occlusive contraception, which involves injecting or implanting a Substance into the vas deferens lumen to occlude this vessel so that the flow of sperm cells from the epididymis is blocked.	
Source	US20170136143	
Entrada	Español	
Término	obstrucción tubárica bilateral	
Tipo de término	Término principal	
Contexto	Este es un método anticonceptivo permanente ideal para mujeres que ya no desean tener más embarazos. En este, las trompas de Falopio se cortan y se ligan para evitar que el óvulo y los espermatozoides se unan al tener relaciones sexuales. La OTB es uno de los métodos anticonceptivos más efectivos, con una efectividad del 99%. Este no protege contra las enfermedades o infecciones de transmisión sexual, así que es recomendable utilizar otros métodos que sí lo sean para evitar el riesgo.	
Fuente	¿Qué es la obstrucción tubárica bilateral? Advanced Fertility Center (fertilitycentermexico.com)	

		21
Original Entry Language	English	
Term	Vasovasotomy	
Term Type	Head Term	
Context	the patient would want a vasovasotomy performed, that is, have the vasectomy operation reversed.	
Source	US3766926	
Entrada	Español	
Término	Vasovasostomía	
Tipo de término	Término principal	
Contexto	La vasovasostomía es una intervención que recanaliza el conducto deferente y que requiere microcirugía con anestesia general.	
Fuente	Castilla, A. G., MaríaLuisaHortas, I. G. C. C. G., Marcos, M. D. V. L. M., & Sánchez Pneto, I. (2007). Recomendaciones en el estudio del semen posvasectomía y vasovasostomía.	

8. CONCLUSIONES

Con el trabajo terminológico sistemático sobre métodos y dispositivos anticonceptivos para hombres y mujeres se describieron 21 términos que se espera contribuirán a la adquisición de conocimiento relacionado con el tema para así facilitar la comunicación sobre los dispositivos y métodos anticonceptivos tanto para hombres como para mujeres y su uso adecuado entre la población a fin de evitar embarazos no deseados.

Un detalle a destacar durante la realización de este trabajo de grado es que, si bien el objetivo principal era identificar terminología relacionada con los métodos anticonceptivos para hombres y mujeres, gran parte de los contextos definitorios y términos como tales estaban relacionados con la anticoncepción femenina, lo que puede indicar que las investigaciones científicas en este campo se han orientado principalmente al desarrollo de métodos y dispositivos para la anticoncepción en mujeres, mientras que la anticoncepción masculina es menos variada y está limitada a dos métodos anticonceptivos ya conocidos para el público masculino: la vasectomía y el condón.

Debido a problemas con la organización del trabajo y asuntos personales, no se cumplió con las fechas establecidas por la OMPI para la entrega de los términos con sus respectivos equivalentes, así que no forman parte de la base de datos de la Organización en colaboración con la Universidad del Valle. Sin embargo, siguen siendo información valiosa y necesaria para colaborar con el conocimiento público de términos relacionados con dispositivos y métodos anticonceptivos para hombres y mujeres.

El haber realizado este trabajo de grado dejó como reflexión el hecho de que mi formación como licenciado en lenguas extranjeras también implica ser un profesional en el ámbito de la comunicación entre dos idiomas diferentes, siendo un agente interlocutor que, para un mejor desempeño, tiene herramientas para buscar contextos o definiciones que permitan entender el mismo nivel de especialidad y comunicación de una lengua a otra. Un ejemplo concreto de esto sería al momento de asistir a mis estudiantes cuando estén buscando una palabra, frase o expresión que es desconocida para el español pero que es común en el inglés: se buscan términos parecidos y se concluye con una palabra, frase o expresión equivalente a la buscada al principio.

Finalmente, me mostró que la labor de la terminología es muy importante en cualquier ámbito, tener conocimientos sobre temas en dos o más idiomas es una habilidad esencial en el campo investigativo para ayudar a conectar al mundo, de manera científica y también de manera social.

9. CONSIDERACIONES FINALES

Para futuros investigadores y personas interesadas en realizar un trabajo de grado similar al presentado aquí, quisiera recomendar primeramente que, si bien el tema es a elección del investigador, facilita más la búsqueda de información que el tema seleccionado sea afín al conocimiento o área de interés del investigador. Una parte importante de los trabajos de investigación de esta índole es la motivación: si un investigador trabaja con un tema de su interés, le será más provechoso el completar el trabajo.

También se recomienda no limitarse a un solo motor de búsqueda para encontrar los términos y sus contextos, como en este caso lo fue WIPO patentscope de la OMPI. Hay muchos otros motores que pueden facilitar la búsqueda y extracción de información para el trabajo terminológico, tales como: Google Scholar, SciELO, Scopus, Pubmed, entre otros. Pubmed fue una muy buena herramienta pues su base de datos contiene una vasta cantidad de información relacionada con la salud, tanto general como sexual.

Adicional a eso, es importante saber sobre la documentación especializada. Aunque no sea un tema del conocimiento del investigador, es crucial tener en cuenta ciertos criterios para saber si una fuente es relevante o no, las cuales serían: 1) fecha: se prefiere que sean fuentes recientes, información de años anteriores podría suponer que la fuente está desactualizada y 2) el área de investigación: la fuente podría no ser confiable si se busca desde un tema de investigación distinto al planteado, por ejemplo, el término *peristaltismo uterino* solo se aplica al campo de la anticoncepción; sin embargo, se conoce también el término *peristaltismo*, el cual también se aplica a diversos campos de la ciencia y la anatomía humanas, pues no solo se trata

del movimiento uterino de la mujer, se trata de cualquier movimiento de los intestinos y órganos del ser humano.

Por último, pero no menos importante, el investigador debe tener disciplina. Este trabajo, al igual que cualquier otro, requiere de disciplina y constancia. Al principio se puede mostrar como un trabajo desafiante, pero si se es constante, cumplido y aplicado, el trabajo no supondrá un proceso tedioso o difícil.

Como reflexión final, considero que el aporte que brinda este tipo de investigación a la formación de docentes de lenguas es el siguiente: al ser docente de lenguas, en primera instancia se tiene conocimiento sobre otras lenguas aparte de la lengua materna (inglés y español en este caso). Es importante tener conocimientos sobre terminología en áreas específicas aparte de la educación como la anticoncepción en este caso. Toda información es valiosa y el contexto puede ser muy útil, no como orientador en este caso sino como un enlace a información fundamentada respecto a prácticas y conocimientos sobre la vida sexual de los jóvenes.

Este trabajo de investigación para el trabajo de grado ofrece un valioso acceso al conocimiento potencial. La rigurosa metodología es beneficiosa para la práctica profesional, especialmente en el contexto de la enseñanza de idiomas especializados, donde los profesores pueden utilizar los conocimientos de terminología y terminografía para prepararse personalmente y diseñar cursos que satisfagan las expectativas de aprendizaje de sus estudiantes.

10. REFERENCIAS

Academia Lab. (2024). Historia de la sífilis. *Enciclopedia*. Revisado el 17 de febrero del 2024. <https://academia-lab.com/enciclopedia/historia-de-la-sifilis/#origen>

Andrade, M. (2017). *Elaboración de un glosario terminológico en inglés y español en el campo del sistema integrado de transporte masivo en autobuses*. Trabajo de grado como requisito para optar al título de Licenciado en Lenguas Extranjeras. Cali, Colombia: Universidad del Valle. <https://hdl.handle.net/10893/10179>.

Ayala, M. (2020). *Textos especializados: características, estructura, tipos, ejemplos*. Lifeder. Recuperado de <https://www.lifeder.com/textos-especializados/>

Cabré, M. (1993). *La terminología: Teoría, metodología y aplicaciones*. Barcelona, España: Editorial Empúries S.A.

Cabré, M. (1998). *Terminology, an interdisciplinary field*. En M. Cabré (Ed.), *Terminology: Theory, methods and applications* (pp. 32-33). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

Cabré, M. (2009). *La Teoría Comunicativa de la Terminología, una aproximación lingüística a los términos*. *Revue française de linguistique appliquée*, XIV, 9-15.

Cabré, M. (2017). Capítulo 1: Contexto y evolución de la terminología: de una aproximación nominalista a una teoría comunicativa. En S. Álvarez & M. Barité (Eds.), *Teoría y praxis en terminología* (pp. 11-15). Montevideo: CSIC.

Castaño Zapata, S. (2023). Trabajo terminológico inglés-español para la alimentación de la base de datos WIPO Pearl, basado en documentos especializados sobre instrumentos manuales para la siembra. Universidad del Valle. Trabajo de grado como requisito para optar al título de Licenciado en Lenguas Extranjeras. Cali, Colombia: Universidad del Valle.

<https://hdl.handle.net/10893/24543>

Dávila Rodríguez, C y Moreno García, D. (2023). Terminología de la discapacidad visual, auditiva y sordoceguera : trabajo sistemático en inglés con equivalencias en español. Universidad del Valle. Trabajo de grado como requisito para optar al título de Licenciado en Lenguas Extranjeras. Cali, Colombia: Universidad del Valle. <https://hdl.handle.net/10893/25766>

Díaz Alonso, Guillermo. (1995). *Historia de la anticoncepción*. Revista Cubana de Medicina General Integral, 11(2), 192-194. Recuperado el 25 de julio de 2023, de http://scielo.sld.cu/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0864-21251995000200015&lng=es&tlng=es

Diccionario de Cáncer del NCI. Instituto Nacional del Cáncer. (s.f.). Recuperado el 23 de marzo de 2022, de <https://www.cancer.gov/espanol/publicaciones/diccionarios/diccionario-cancer/def/anticoncepcion>

González, A. (2015) *Creación de una base de datos terminológicos en inglés con equivalencias en español sobre iluminación de escenarios*.

Lager, E., Rodríguez, E., & Vergara, O. (2006). *La definición en la terminología académica de la Universidad del Valle*. *Lenguaje*, 34, 125–157.

<https://doi.org/10.25100/lenguaje.v34i0.4835>

MedlinePlus. (s.f.). Control de natalidad. Anticoncepción | Métodos anticonceptivos | MedlinePlus en español. Recuperado de <https://medlineplus.gov/spanish/birthcontrol.html>

Montané, M. (2017). Capítulo 7: El trabajo terminológico sistemático: su aplicación para la elaboración de bancos de datos terminológicos. En S. Álvarez & M. Barité (Eds.), *Teoría y praxis en terminología* (pp. 113-128). Montevideo: CSIC.

Muñoz Cabrera, R. (2017). *Glosario militar de la Segunda Guerra Mundial. Trabajo de extracción terminológica y de lingüística de corpus mediante el análisis de textos de época*. (Tesis doctoral inédita). Universidad de Sevilla, Sevilla.

OMPI (2018A) Directrices para las fichas terminológicas. Unidad de Terminología, División de Traducción del PCT, OMPI.

OMPI (2018B) Criterios para evaluar el trabajo de los estudiantes. Unidad de Terminología, División de Traducción del PCT, OMPI.

Palomino Bohórquez, D y Sánchez Muñoz, J. (2023). Trabajo terminológico sistemático inglés – español basado en textos de patentes sobre extracción y fabricación de café publicados entre los años 2010 y 2021. Universidad del Valle. Trabajo de grado como requisito para optar al título de Licenciado en Lenguas Extranjeras. Cali, Colombia: Universidad del Valle.

<https://hdl.handle.net/10893/25798>

Profamilia. (s.f.). Métodos anticonceptivos: temporales y definitivos - Profamilia.

Recuperado de <https://profamilia.org.co/servicios/metodos-anticonceptivos/>

Servicio Andaluz de Salud. (s.f.). Historia de los métodos anticonceptivos - Ginegranada.

Recuperado de <https://ginegranada.es/anticoncepcion/historia-de-los-metodos-anticonceptivos/>

UNFPA América Latina y el Caribe. (2021, 12 de mayo). Embarazo en adolescentes.

Recuperado el 23 de marzo de 2022, de

<https://lac.unfpa.org/es/temas/embarazo-en-adolescentes#:~:text=En%20Am%C3%A9rica%20Latina%20y%20el%20Caribe%20registra%20la%20segunda%20tasa,19%20a%C3%B1os%20dan%20a%20luz.>

Vivas, Leticia, & Coni, Ana García. (2013). *Relaciones conceptuales: definición del constructo, bases neuroanatómicas y formas de evaluación*. Actualidades en psicología, 27(114), 1-18. Recuperado em 13 de junio de 2023, de

http://pepsic.bvsalud.org/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0258-64442013000100002&lng=pt&tlng=es

Zevallos Pitzuha, S. L., & Cornejo Sánchez, J. F. (2021). *Elaboración de un glosario terminológico español-inglés en investigación científica* (Lima, 2020). *SKOPOS. Revista Internacional De Traducción e Interpretación*, 11, 183–210. <https://doi.org/10.21071/skopos.v>